

А.А. Никольский

**О языке Ипатской
летописи**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
А11

А11 **А.А. Никольский**
О языке Ипатской летописи / А.А. Никольский – М.: Книга по Требованию,
2021. – 130 с.

ISBN 978-5-518-06891-9

ISBN 978-5-518-06891-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

памятниковъ, языкъ которыхъ не даетъ надлежащаго матеріала для точнаго опредѣленія времени ихъ написанія, то естественно, что ученые (Сухомлиновъ, Палаузовъ, Колосовъ и др.) въ рѣшеніи этого вопроса пришли къ различнымъ результатамъ: они относили нашъ памятникъ то къ XIV в., то къ концу XIV-го и началу XV-го, то ко 2-й половинѣ XV вѣка. Въ настоящее время вопросъ этотъ можетъ считаться рѣшеннымъ окончательно въ смыслѣ принадлежности Ипатскаго списка лѣтописи къ первой половинѣ XV вѣка, точнѣе—приблизительно къ 1425 году, какъ то доказалъ Н. П. Лихачевъ, производившій вслѣдствіе изслѣдованіе бумаги рукописи. „Какъ въ первыхъ, такъ и въ послѣднихъ листахъ рукописи“, говоритъ г. Лихачевъ, „встрѣчается тождественный водяной знакъ въ видѣ дельфина. Эта типичная филигрань точно указываетъ на французское происхожденіе бумаги, ею помѣченной. Совершенно подобныя дельфины находятся въ сборникѣ Midoux подъ №№ 107 (1417—1422), 108 (1417—1422) и 109 (1418), извлеченныя изъ различныхъ актовъ 1417—1422 годовъ. Кромѣ указанной филиграніи въ Ипатскомъ списокѣ находятся еще водяныя знаки: 1) „un léopard assulé“ = Midoux, №№ 65 (1410), 66 (1410—12), 67 (1410—11), 104 (1415); 2) „une oie“ = Midoux, № 96 (1411—1414; знакъ въ видѣ гуся въ Ипатскомъ списокѣ встрѣчается только въ одномъ мѣстѣ); 3) лилія, совершенно тождественная съ рисункомъ у Midoux, № 253 (1406—1409); 4) звѣзда надъ полулуніемъ = Midoux, № 108 (1424) и находится въ листахъ 85, 91, 94 и т. д. Комплексъ водяныхъ знаковъ, находящихся въ Ипатской лѣтописи, позволяетъ съ увѣренностью высказать убѣжденіе, что этотъ списокъ написанъ на французской бумагѣ около 1425 года. Такое заключеніе нельзя не считать наиболѣе правильнымъ въ силу того, что филиграніи, тождественныя съ знаками русской рукописи и заимствованныя Midoux изъ разнообразныхъ манускриптовъ и архивныхъ актовъ, всѣ безъ исключенія встрѣчаются лишь

въ весьма небольшой промежутокъ времени въ первой четверти XV столѣтія“¹⁾.

Вся Ипатская лѣтопись писана въ большую четвертку, въ два столбца; каждый столбецъ заключаетъ въ себѣ 33 строки. Всѣхъ страницъ въ лѣтописи 612.

Въ „Повѣсти временныхъ лѣтъ“ 195 страницъ, не вездѣ заполненныхъ; такъ на стр. 143а недостаетъ 8 строкъ, второго же столбца 143 стр. совсѣмъ нѣтъ; на 191 стр. въ первомъ столбцѣ въ серединѣ нѣтъ 13 строкъ (7—19), во второмъ—также 13 (5—17), на 195а только 25 строкъ, второго столбца 195 стр. совсѣмъ нѣтъ. Последнѣ 78 стр. недостаетъ листа, который долженъ заключать отвѣтъ греческаго философа на вопросъ князя Владимира: „что ради (Христось) ѿ женѣ родиса. ѿ на деревѣ распатъса. ѿ водою крѣтиса“. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ листовъ недостаетъ и въ другихъ частяхъ Ипатскаго списка; въ печатномъ изданіи пробѣлы восполнены изъ Хлѣбниковскаго и Погодинскаго списковъ.

На внутренней сторонѣ переплетной доски и на бѣломъ листѣ скорописью 17 вѣка написано: „лѣтописецъ кievскон. снѣ внига ипадцого монастыря слуги Тихана Ондръева сына Мияцева. книга ипадкого стаца Тарасия“, а на оборотѣ перваго листа: „книга ипадцаго монѣтра летописе“ о кѣженин“; на заглавномъ листѣ кивноварью написано: „Се же соуть ѿмена кнѣземъ кievьскыи. кнѣжившии“ в кievѣ. до избитѣя батыева. в поганьствѣ боудущи“: Первѣс начаста вкѣжени в кievѣ дирдь. и асколдь“ и т. д.

Лѣтопись начинается съ 3 страницы словами: „лѣписецъ рускѣи“... На поляхъ и выноскахъ находится много поправокъ и дополненій, написанныхъ полууставомъ простымъ и переходящимъ въ скоропись. Такъ на 5 стр. ниже перваго столбца другимъ почеркомъ приписано: „а хамовы же сѣве полоуднѣи страны“, на 15 стран.

¹⁾ Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ. Н. П. Лихачевъ. С.-Пб. 1891 г.

въ выноскѣ вверху: „+Аскольд ѿ Дирѣ+“, на 22 внизу: +нарусом: на 396 на поляхъ дописано: —ривъ — къ слову ѿдаривъ; на 406 въ 25-й строкѣ зачеркнуто слово „жену“, а надъ нимъ написано: княгвию, на 416—7 надъ зачеркнутымъ словомъ „мужа“ написано „кнѣза“, на 45а зачеркнуты строки 20 и 21. Подобныхъ мѣстъ въ нашемъ памятникѣ очень много.

Оставляя въ сторонѣ письмо Киевской и Галицко-волынской лѣтописей, займемся разборомъ почерка „Повѣсти временныхъ лѣтъ“, изученнаго нами по фотолитографированному изданію.

По нашему мнѣнію, „Повѣсть . . .“ писана тремя разными почерками: первымъ — по 78 стр., вторымъ — по 143 и третьимъ — по 195 стр. На различіе почерковъ ясно указываетъ разница въ написаніи и употребленіи нѣкоторыхъ буквъ и надстрочныхъ знаковъ, а также и другія палеографическія и фонетическія черты.

Первый почеркъ употребляетъ слѣдующіе надстрочные знаки:

1) двойного рода простыя титла $\overset{\sim}{\sim}$ и буквенныя ($\overset{\sim}{\text{а}}$);

2) *точку* надъ гласнымъ, слѣдующимъ послѣ другого гласнаго, а также послѣ *з* и *ь*. Отсутствие точки въ такихъ случаяхъ рѣдкость и можетъ быть объясняема выцветаніемъ чернилъ;

3) *два* наклонныя *черты* надъ буквою „ѣ“ и двѣ точки надъ „оу“; иногда вмѣсто двухъ точекъ надъ „оу“ ставится одна точка и наклонная черта=оў, или же двѣ наклонныя черты=оў.

Надстрочные знаки второго почерка:

1) титла: черта съ точкой по серединѣ = $\overset{\cdot}{\sim}$ ¹⁾, дуга съ точкой внизу = $\overset{\cdot}{\curvearrowright}$ и буквенныя титла;

¹⁾ За неимѣніемъ въ типографіи *черты съ точкой*, вмѣсто нея употребляется: $\overset{\cdot}{\sim}$.

2) надъ гласными—двѣ точки. Относительно второго почерка нѣтъ возможности опредѣлить, какой системы писецъ держался въ постановкѣ двухъ точекъ. Въ одномъ случаѣ онъ ставитъ двѣ точки, въ другомъ — тождественномъ — ихъ нѣтъ; вообще же онѣ стоятъ и послѣ гласныхъ и послѣ согласныхъ;

3) иногда и надъ согласными стоитъ точка: ѿдѣ 79б—22, неизрѣченныйъ 82б—23, поѣжаю 86а—31, поны 88б—28, всимъ 96б—5 и др.;

4) надъ ѡ нѣтъ никакого знака на всемъ протяженіи второго почерка.

Надстрочные знаки третьяго почерка:

1) титла тѣ же, что и во второмъ почеркѣ; впрочемъ замѣтимъ, что въ 3-й части гораздо больше случаевъ титль ~, чѣмъ во второй;

2) надъ всѣми гласными, слѣдующими за другими гласными и за з и ѡ, почти всегда правильно стоятъ двѣ точки;

3) ѡ третьяго почерка, въ отличіе отъ 1-го и 2-го, въ началѣ почти всегда = ѡ, первая половина которой имѣетъ форму ера; дальше — къ концу письмо становится небрежнѣе, вмѣстѣ съ чѣмъ замѣчается меньше случаевъ написанія ѡ = ѡ.

Особенность, свойственная первому почерку и отсутствующая во 2-мъ и 3-мъ, это — *вязь* буквъ, о которой будемъ говорить ниже.

Фонетическая черта: въ 1 и 2 почеркахъ почти не замѣчается мѣны *у* и *е*, тогда какъ въ 3-мъ она очень обычна; въ 3-мъ почеркѣ также больше случаевъ смѣшенія *ц* и *ч*.

Буква *оу* въ разныхъ почеркахъ занимаетъ различныя мѣста; объ этомъ рѣчь ниже.

Для наглядности выписываю по нѣскольку строкъ изъ каждаго почерка.

14a.—12—27:

И ѡзгнаша варягы за море. ѡ не даша ѡмъ дани. ѡ почаша сами в собѣ во лодѣти. и не бѣ в нихъ правды. ѡ вѣста родъ на роу. ѡ бѣша оубоици в ни. и восвати сами на ся почаша. ѡ ркоша по ѡцемъ сами в собѣ князѣ. ѡже бѣ володѣль нами ѡ рдиль. по рѣду по праву. ѡдоша за море к варягомъ к руси сѣце бо звахуть. ты варягы русь. ѡко се друзий зовутся свеѣ и т. д.

81a.—18—29:

. . . И рече володимиръ да пришедше сестрою вашею. крѣть ма. и послушаста црѣ и посласта сестру свою и савники нѣкыи. и прозвутьеры. ѡна же не хоташе ити како в поганый. и рече ѡмъ: лѣче бы ми седе оумрети. и реста сѣ брата. егда како ѡбратить въ рускую землю в по каминѣ. а грѣчкую землю избавиши ѡ лютый рати.

145a.—1—15:

Поцата бѣце
ркви печерской надъ ѡс

нованьемъ. стефаномъ игоу
меномъ. изъ ѿснованъи
бо федосий поча а на ѿснова
нъи стефанъ поча. и конча
на бы на третее. лъ мѣа
юла. въ а. днѣ. Все лъ при
доша послѣ изъ немедь къ
стославоу. сватослав же ве
личаше показъ имъ бѣтъ
ство свое. ѿни же видивъ
ше бесчисленое множество.
зла и сребра. и паволо. рѣ
ша се ни во что же ѣсть.

Для сокращеній въ нашемъ памятникѣ употребляется
вязь, титла и выносъ буквъ надъ строку.

Вязь исключительно свойственна части лѣтописи, пи-
санной первымъ почеркомъ; она употребляется и въ сре-
динѣ и въ концѣ строки, напр.: б.гв (= благослови) 3а—1,
таю (= тако) 5б—29; особенно бросается въ глаза упо-
требленіе въ концѣ строкъ ѡ, вм. м: могль 18б—25, землѣ
лю 18б—30, семень 20б—2, великъмъ 23а—27, ѿ
сслъ 25а—8, внемъ 30а—18; вараскому 4а—25, послѣ
грѣцкыи 39б—1, въсѣвскыи 41а—1, дарѣ къ нему 54а
—24, ие° (=яко) 58б—9, добръню 60а—12 и др.

На титла нашъ памятникъ представляетъ массу
примѣровъ: бмъ 3а—1, гъ бъ 4б—24, ойць 9б—33, ѿчѣ-
ствиемъ 10б—15, хъ 12а—16, бмъ 12б—28, хъа 13а—21,
пѣрки 15б—13, цѣтова 17б—1, айла 19а—18, блѣтъ
19б—31, въ 21б—1, чѣтю 25б—15, хрѣтмынского 26б—9,
стго 35б—15, млтви 45б—31, гла 47б—20, нечѣтвѣмъ
48а—11, цѣтвѣ 51б—30, стославъ 52а—5, снѣи 60б—9,
крѣтомъ чѣтнѣмъ 62б—18, е 67б—27. снѣи 69б—3, влѣдѣ
88а—5, крѣтвѣни 96а—13, ги вѣ 97б—25, снѣи 97б—26,
влѣвѣ 97б—30, ги ісе хѣ 97б—31, стрѣца 101а—20,
стхъ 101б—14, дѣна 101б—13, молаше бѣ. всегда гла
ги бѣ мой ісѣ хѣ 151а—1, снѣу 157б—6, члѣвы нечѣтнѣи

170а—2, дѣдъ 173б—4, стополюкъ 177б—31, гѣл 182а—23, слѣцѣ 187а—27, цѣвѣча 189б—33, крѣта слѣце 190а—23, мѣца 192б—8, дѣнь 192б—24, вѣтка 193а—28, прѣкъ 193б—19, дѣху 193б—29, безѣнахъ 193б—32, бжѣю 194а—12, ѣрлимъ 194б—13, крѣтишася 195а—8, кѣземъ 195а—10 и др.

Выносъ буквъ надъ строку наблюдается по большей части въ концѣ строки, можетъ быть, изъ-за экономіи мѣста, напр. месоп^отамѣа 3а—17, трѣду 3б—12, племене^н 4б—6, мор^вѣ 5а—27, сѣд^оша 5б—22, к^нко 7а—4, рюш^а 7б—25, гор^ю 17б—16 и др.

Разсмотримъ еще начертанія нѣкоторыхъ буквъ.

Для обозначенія звука *е* въ нашемъ памятникѣ употребляются четыре буквы: 1) *є* послѣ согласныхъ, передаваемое нами черезъ *e*; въ первой и во второй части оно довольно широкое (*e*), 2) *ѣ* и 3) *е* послѣ гласныхъ и въ началѣ слова; *є* встрѣчается весьма рѣдко.

Примѣры: временныхъ 3а—2, черноризца 3а—2, федосьева 3а—3, ѣсть 3а—5, носѣи 3а—8, ѣфратъ 3а—15, кю 83б—6, абѣ 177а—5, кокъ 178б, кмѣи 163а—29, своѣго 163б, имѣниѣ 107б—3, 21, чернѣдѣскоѣ 117а—23, нашествиѣ 120а—26, кѣтъ 116а—18, 145а—15, 148а—31, нахоженѣ 120а—25, въздержанѣ 116б—21, кѣже 120б—31, 127а—4, ѣйже 146а—16, ѣмѣстьѣ 129а—30, бывшеѣ 146а—23, первоѣ 152б, кѣкѣу 140б.

4) Для обозначенія звука *е* служитъ еще *ь*. Примѣры въ отдѣлѣ фонетики.

И выражается двумя начертаніями: *л* и *и*: 1) *и* ставится въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, 2) *л* — послѣ согласныхъ; примѣры: изѣкы 19а—27, величѣи 19а—28, ѣйже 146а—16, извоѣ 106б; ѣбѣстоѣ 80а, наоутрѣи 85б.

Звукъ *и* обозначается двумя буквами: *и* и *і*; *і* употребляется весьма рѣдко, по большей части въ концѣ строки и преимущественно въ первомъ почеркѣ; въ этой же части надъ *і* почти всегда стоятъ двѣ наклонныхъ черты (^и), рѣдко — одна (^і). Въ отдѣлахъ, писанныхъ вторымъ и третьимъ почерками, надъ *і* нѣтъ надстроч-

ныхъ знаковъ. Примѣры: оубѣ|ство 376—32, прѣ|шедъ-
шимъ 42а—26, оударѣ| 43а—21, велѣ|къ 55б—29, тѣсна-
чѣ|са 56б—7, кривѣ|чи 57б, створѣ| 66а, жидовствѣ| 72а,
хвалѣ|скоѳе 6а—27, русѣ| 8б—12, сѣ|де 14б—14, ѿдѣ|
нѣ|ми 22а—28, русѣ| 6а—27, властѣ| 36б—33, крѣ|пнѣ|нъ
37б—29.

Для звука *у* въ нашемъ памятникѣ существуетъ два начертанія: *у* и *оу*:

1) *оу* въ отдѣлѣ 1-го почерка употребляется послѣ-
довательно въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ; въ осталь-
ныхъ -- и послѣ согласныхъ, напр.: оугорскѣ|мъ 4а—11,
оугорскѣ|мъ 5а—19, оувидѣ 6б—11, оумреть 26б—10,
наоусти 62а, моужѣ 79б, минувшоу 80а, корсоунѣвѣ 80а;
исправлахоу 84а, врадущоу 85а, вѣлѣкоу 85а, оубогоу
91б, тоу 95а, роуки 106а, извоу 106б, извоуномъ 108б,
жидатоу 110а, градуу 110б, полвоу 111б—29, игоумена
114а—18, роусъ 146а—7, тоу 146а—8, лоукою 151б—2.

2) *у*—употребляется послѣ согласныхъ, напр.: ѿжи-
ву 7а—22, мучими 7а—23, некотороу 19а, протѣву 48б,
ѿдѣсьнуу 75б, володиславу 181б.

Для звука *о* употребляются: 1) *ѿ*—въ началѣ словъ
и послѣ гласныхъ; 2) *о*— послѣ согласныхъ. Для пред-
лога *отъ* служитъ начертаніе *ѿ*. Примѣры: ѿче 3а—1,
ѿкуда 3а—4, ѿфѣишнѣ 3а—24, геѿргии 10б—20, ги-
лиѿмъ 11а—29, ѿрють 11а—30, ѿтнѣ 103а—19, ѿць
103б—2, ѿцѣмъ 170б—15.

Для звука *ы*, какъ уже было сказано выше, первый
почеркъ употребляетъ ѣ, второй—ы (безъ надстр. знака),
третій —ы, хотя не исключительно. Примѣры: словѣннѣ
9а—15, пакѣ 9а—32, грѣкѣ 79б—30, новѣ 95а—19,
бы 145а—1, ляхѣ 145б—5, кривѣ 147б.

Палеографическія мелочи:

1) Иногда надъ *з* и *ь* въ первомъ почеркѣ ставятъ
два наклон. черты ("), напр.: тѣ 61б—31, ѣсть 64а.

2) Надъ *и*, какъ и надъ *оу*, иногда ставятъ наклон-
ная черта и точка, напр. ѣ 5б—4; иногда и одна накл.
черта: ѣхъ 65а—12.

3) *з* въ концѣ строки 1-го почерка часто = *ъ*,
напр.: *ъ* 6а—5, 16.

4) Въмѣсто *з* вверху слова иногда ставится значекъ *˘*.
напр.: *ѣ* вамъ 23а—25.

5) Написаніе *ж* въ различныхъ почеркахъ разное:
въ 1-мъ почеркѣ *ж* обыкновенное полууставное, во 2-мъ
и 3-мъ поч. *ж* не имѣетъ верхней части.

6) *т* иногда выходитъ изъ строки вверхъ и внизъ,
напр.: *сѣдѣ*ѣ 4б—4, *ѣсѣ*ѣ 5а—1, *нико*ѣорому 19а.

7) Въ отдѣлѣ 1-го почерка, особенно въ концѣ стра-
ницы, встрѣчается нѣчто въ родѣ украшеній буквъ, со-
стоящихъ изъ перечеркиванія росчерковъ *з*, *ц*, *ф*, *х*, напр.
въ словахъ: *завориса* 57б—20, *ѡѡи* 64а—33, *ф ц* 64б

—33, *х* на многихъ страницахъ, напр. 43б.

ЯЗЫКЪ ЛѢТОПИСИ.

Всѣ части Ипатскаго списка написаны подъ сильнымъ вліяніемъ ц.-сл. языка, такъ что наряду съ фактами живого народнаго языка мы встрѣчаемся съ фактами книжнаго языка.

Несомнѣнно, что Ипатская лѣтопись заключаетъ массу особенностей малорусскаго и великорусскаго нарѣчій. Оригиналъ лѣтописи, съ увѣренностью можно сказать, южно-русскаго происхожденія; это особенно изобличаетъ третья часть лѣтописи — Галицко-волинская, содержащая превосходный, часто поэтическій рассказъ о событіяхъ Галицкаго и Волинскаго княжествъ. Попавши въ сѣверную Русь, этотъ южно-русскій оригиналъ, вѣроятно, нѣсколько разъ былъ потомъ переписанъ, по крайней мѣрѣ, въ послѣдній разъ несомнѣнно тамъ; даже, можетъ быть, какимъ-либо монахомъ того монастыря, гдѣ онъ былъ найденъ и отъ котораго получилъ свое названіе, то-есть Ипатскаго. Ниже мы увидимъ, какъ много элементовъ сѣверно великорусскаго нарѣчія привнесено въ нашъ памятникъ сѣверно-русскими писцами. Нельзя не согласиться съ предположеніемъ Колосова (Очеркъ . . . стр. 177) относительно возможности даже мѣстами передѣлки Ип. списка. На мысль о передѣлкѣ наводитъ та напыщенность, искусственность въ построеніи фразъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, которая прямо бросается въ глаза при сопоставленіи подобныхъ мѣстъ съ другими, отлп-